

## Mehrsprachige Bilderbücher

### **Otto - die kleine Spinne**

(Elfsprachige Hardcover Edition) von Guido van Genechten  
Kurzbeschreibung: Ein Bilderbuch für Toleranz und gegen Vorurteile!  
Otto ist eine liebe Spinne, aber niemand weiß das. Alle fürchten Otto oder ekeln sich vor ihm. So fliehen die anderen Tiere, bevor Otto überhaupt etwas sagen kann. Dabei will er nur fragen, ob jemand seinen Geburtstagskuchen mit ihm teilen möchte, weil Otto heute drei Jahre alt wird.

Sprachen: Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch  
Französisch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Spanisch und Türkisch (In einem Buch!)

### **Wer hat mein Eis gegessen?**

Die große Box der Mehrsprachigkeit: 19 zweisprachige Bücher und 1 Hör-CD (Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch-Kurmanci, Kurdisch-Sorani, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch, Urdu) von Rania Zahir

Kurzbeschreibung: Ein Eis ist eine wunderbare Sache. Aber wie esse ich es, ohne mich zu bekleckern? Alle wollen mir zeigen, wie es geht, aber was passiert dabei mit meinem Eis? Eine schwungvolle Geschichte aus dem Libanon zu einer Frage, die alle Kinder beschäftigt ...

### **Das kleine Farben-Einmaleins**

Mehrsprachige Ausgabe auf Kroatisch-Bosnisch-Serbisch-Montenegrinisch (von Filip Kozina),  
Türkisch (von Serafettin Yildiz), Italienisch (von Mike Frajria), Englisch (von Jo Knepler Bedingfield) und Deutsch von Reinhard Ehgartner

Kurzbeschreibung: Kulturvermittlung von Anfang an  
Als das Buchstart-Buch schlechthin, entspricht „Das kleine Farben-Einmaleins“ ganz dem Slogan „mit Büchern wachsen“. Bereits Zweijährige können hier Zahlen, Farben und Tiere suchen, entdecken und benennen. Größere können feinen, bewussten Unstimmigkeiten auf die Spur kommen (Woher kommt das vierte „Quak“ und warum gibt es einen fünften Fisch?), die Maus auf jeder Seite suchen, einige kinderliterarische Zitate entdecken und in den Reimen Rhythmus und Sprachspiel nachspüren.

Diese neue Ausgabe des bewährten Bilderbuches enthält noch eine weitere Komponente: Mit dem gleichzeitigen Angebot des Textes in vier (bzw. sieben) verschiedenen Sprachen ist dieses Buch nun auch gezielt in mehrsprachigen Kindergruppen und multikulturellen

Schulklassen einsetzbar. Dabei wurde vor allem auf eine literarische und nicht wortwörtliche Übersetzung geachtet. Damit stehen die Texte mit ihrem jeweils eigenen literarischen Wert gleichberechtigt nebeneinander und fördern so nicht nur das kulturelle Verständnis, sondern machen auch Lust, über die sprachlichen Grenzen hinweg Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu suchen.

### **Ich auch!**

Anch´io! / Kinderbuch Deutsch-Italienisch mit mehrsprachiger Audio-CD von Lawrence Schimel, Doug Cushman

Kurzbeschreibung: Kwame gefällt es gar nicht, dass alle in seiner Adoptivfamilie eine Brille tragen, nur er selbst nicht. Das findet er ungerecht! Um dazuzugehören, möchte er auch unbedingt eine Brille bekommen - selbst, wenn seine Augen perfekt sind! Wie das wohl ausgeht? Ich auch! ist eine warmherzige Geschichte über Identität und Zugehörigkeit. Zusätzlich gibt es eine Audio-CD, auf der die Geschichte in acht Sprachen von Muttersprachlern vorgelesen wird.

### **Die kleine Wolke**

Deutsch-Englische Kindergartenfassung von Petra Lahnstein

Kurzbeschreibung: Die kleine Wolke ist erst vier Wochen alt und weiß eines schon ganz genau: Den ganzen Tag lang regnen möchte sie nicht. Nicht nur, weil sie das nicht besonders gut kann, sondern weil sie Regen einfach nicht mag. Als die Lehrerin, Frau Wolken-Wichtig-Wissensmeyer, in der Schule auch andere Wolkenarten vorstellt, ist für die kleine Regenwolke plötzlich alles klar. Sie will eine Schönwetter-Schäfchen-Wolke werden.

Mutig macht sie sich auf den Weg zur Erde. Eine Reise, die so manches Abenteuer in sich birgt. In der Giraffe Flecki findet sie eine gute Freundin auf der wunderschön-bunten Erde.

Wird die kleine Wolke ihren Traum verwirklichen können?

Die kleine Wolke macht Kindern Mut, ihre Träume zu leben!

### **Gukki, der kleine Rabe**

Ich will so sein wie meine Freunde (Türkisch-Deutsch)

von Melike Günyüz

Kurzbeschreibung: Blaufedern sind prima Vögel! Sie sind feine Kameraden und richtig nett. Das findet auch Gukki, der kleine Rabe. Also möchte er so sein wie sie. Er beschließt, sich wie sie anzumalen und zu schmücken. Was die Blaufedern wohl zu Gukki als blauem Raben sagen? Eine kleine Geschichte zum Wert vom Anderssein und dass es keinen Wert hat, wie andere sein zu wollen.

### **Mein neuer Freund, der Mond**

(Arabisch-Deutsch) von Walid Taher

Kurzbeschreibung: Ein kleiner Junge radelt in der Abenddämmerung von seinem Großvater nach Hause und sieht den Mond am Himmel. Was denkt er sich wohl, wenn er den Mond mal links und mal rechts von sich entdeckt, je nachdem, welche Richtung er einschlägt? Natürlich, der Mond will mit ihm spielen!

### **Besuch vom kleinen Wolf**

Autoren/Herausgeber: Silvia Hüsler

Sprache: Französisch, Deutsch, Italienisch, Portugiesisch

### **Das Mädchen ohne Stimme**

Autoren/Herausgeber: Blanche Kails

Sprache: Englisch, Französisch, Deutsch, Letzeburgisch

Kurzbeschreibung: Die böse Mutter hat Yossiias Stimme fortgezaubert. Kann Yossiya ihre Stimme wiederfinden?

In jahrelanger Erfahrung mit Kindern von 4 bis 6 Jahren hat Blanche Kails, ausgebildete Pädagogin, eine erfolgreiche Erzählsprache entwickelt, den Kindern fundamentale Inhalte und Werte mit Spaß vermittelt.

### **Das kleine Ich bin ich** - viersprachig

Autoren/Herausgeber: Mira Lobe

Sprache: Deutsch, Serbisch, Türkisch

### **Die Wut der kleinen Wolke** (Arabisch-Deutsch)

Autoren/Herausgeber: Habib Mazini

Sprache: Arabisch, Deutsch

### **Sonne und Mond**

Wie aus Feinden Freunde wurden (Arabisch-Deutsch)

Autoren/Herausgeber: Samira Schafik / Shafik

Sprache: Arabisch, Deutsch

### **ZOE & THEO versorgen die Tiere** (D-Arabisch)

Autoren/Herausgeber: Catherine Metzmeier, Aylin Keller (Hrsg.)

Sprache: Arabisch, Deutsch